



**UNIVERSITÀ  
DI TORINO**

CLA - Centro Linguistico  
di Ateneo

Decreto n. \*

Prot. n. \* del \*

\*numero e data della registrazione di protocollo riportati nei metadati del sistema di protocollo

BANDO ESTERNO N. 02/2024  
DATA DI PUBBLICAZIONE: 13/03/2024  
DATA SCADENZA: 02/04/2024 ore 12:00

**SELEZIONE ESTERNA - AI SENSI E PER GLI EFFETTI DEGLI ARTICOLI 2229 E SEGUENTI DEL CODICE CIVILE, DEL REGOLAMENTO DI ATENEO PER L'AMMINISTRAZIONE, LA FINANZA E LA CONTABILITA' E DEL VIGENTE REGOLAMENTO DI ATENEO – FINALIZZATA ALLA COSTITUZIONE DI UN ELENCO DI CANDIDATI IDONEI AL CONFERIMENTO DI INCARICHI PROFESSIONALI IN QUALITÀ DI TRADUTTORI PRESSO IL CLA - CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO.**

### **Il Responsabile Operativo del Centro**

- Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Torino;
- Visti gli artt. 2229 e seguenti del Codice Civile;
- Visto l'art. 7, co. 6 del D. Lgs. 30-3-2001 n. 165;
- Visto l'art. 53 del D.P.R. 22/12/1986 n. 917 (T.U.I.R. sulle imposte sui redditi);
- Visto il vigente Regolamento per la Finanza, l'Amministrazione e la Contabilità;
- Visto il vigente "Regolamento dell'Università degli Studi di Torino per il conferimento di Incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, co. 6 del D. Lgs. 165/2001 – Modifiche", emanato con D.R. n. 3136 del 18/09/2015, applicato compatibilmente con la disciplina prevista dal Codice di Comportamento dell'Università degli Studi di Torino;
- Visto il D.R. n. 3416 del 29/08/2019 "Emanazione del Regolamento del Centro Linguistico di Ateneo – CLA-UNITO" ed in particolare gli artt. 2 - 4 e 13;
- Visti gli accordi stipulati rispettivamente con la Direzione Attività Istituzionali Programmazione Qualità Valutazione prot.n.469 del 13/07/2021 e con la Direzione Sistemi Informativi, Portale e E-Learning del 12/12/2018 e successiva proroga;
- Considerata la necessità di dare continuità all'attività di traduzione per le strutture dell'Ateneo e conferire incarichi di lavoro autonomo professionale, finalizzati allo svolgimento dell'attività stessa;
- Vista la delibera del Comitato di Gestione del CLA-UNITO del 19/12/2023 che autorizza l'avvio della procedura di selezione esterna finalizzata all'attività di cui sopra;



Università degli Studi di Torino



UNIVERSITÀ  
DI TORINO

- 
- Visti l'avviso interno n. 02/2024 – prot. 245 del 04/03/2024 per la ricerca di personale dipendente dell'Ateneo, e l'esito negativo della stessa, documentato dalla relazione del Responsabile Operativo del Centro in data 13/03/2024;
- Considerata la sussistenza dei presupposti, con particolare riferimento all'autonomia e professionalità che giustificano il ricorso alle prestazioni professionali previsti dalla Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica;
- Tenuto conto della disponibilità finanziaria;
- Valutato ogni opportuno elemento

## DECRETA

### Art. 1

#### Istituzione e durata dell'incarico

È indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli, finalizzata alla costituzione di un elenco di candidati idonei al conferimento di incarichi di lavoro autonomo professionale necessari allo svolgimento dell'attività di traduzione secondo i seguenti **profili**:

- **Profilo A - Traduzione e adattamento dall'italiano verso il francese (profilo A1), l'inglese (profilo A2), il portoghese (profilo A3), lo spagnolo (profilo A4) e il tedesco (profilo A5)** di testi e documenti dell'Università degli Studi di Torino nell'ambito amministrativo, gestionale e promozionale, e realizzazione di database tecnologici e memorie di traduzione, utili a fini di ricerca e analisi del discorso istituzionale nel processo dell'internazionalizzazione al quale il Centro Linguistico collabora;
- **Profilo B - Traduzione e adattamento dal francese (profilo B1), dall'inglese (profilo B2), dal portoghese (profilo B3), dallo spagnolo (profilo B4) e dal tedesco (profilo B5) verso l'italiano** di testi e documenti rivolti all'Università degli Studi di Torino nell'ambito amministrativo, gestionale e promozionale, e realizzazione di database terminologici e memorie di traduzione, utili a fini di ricerca e analisi del discorso istituzionale nel processo dell'internazionalizzazione al quale il Centro Linguistico collabora;

L'elenco degli idonei avrà durata di 3 anni dalla pubblicazione sul sito istituzionale dell'Ateneo.

### Art. 2

#### Oggetto della collaborazione e specifiche dell'incarico

La struttura di riferimento per lo svolgimento dell'incarico è il CLA-UNITO "Centro Linguistico di Ateneo".



**UNIVERSITÀ  
DI TORINO**

L'incarico consisterà nello svolgimento di attività di elevata qualificazione professionale: traduzione e adattamento secondo i profili A e B e per le lingue sopra individuate.

I testi e i documenti tradotti dovranno essere conservati in formato elettronico e consegnati al CLA-UNITO.

La collaborazione sarà espletata personalmente, in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, utilizzando eventualmente le attrezzature messe a disposizione dalla struttura in coordinamento con essa.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

Il CLA-UNITO garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro.

### **Art. 3**

#### **Requisiti di ammissione e conoscenze richieste**

Per candidarsi all'idoneità all'elenco dei candidati si richiede il possesso di tutti i seguenti requisiti distinti per profilo:

#### **Profilo A (per tutte le lingue del profilo)**

- a. **avere una conoscenza a livello almeno C1 della lingua di partenza (italiano);**
- b. possedere una conoscenza a livello C2 del QCER oppure essere madrelingua della lingua di arrivo (francese oppure inglese oppure portoghese oppure spagnolo oppure tedesco). Con "madrelingua" si intendono cittadini italiani o stranieri che per derivazione familiare o vissuto linguistico abbiano la capacità di esprimersi con naturalezza nella lingua di appartenenza;
- c. essere in possesso del diploma di laurea almeno triennale o titolo equipollente conseguito presso Università straniera;
- d. essere in possesso di Partita I.V.A.;
- e. esperienza nel campo della traduzione di alto livello dimostrabile con documentazione oggettiva (codice ISBN o ISSN ecc.) o di terza parte (fatture, note di prestazione, attestazioni di committenti, certificati di servizio del datore di lavoro) oppure esecuzione di traduzioni relative al sistema universitario italiano o di altre istituzioni italiane o internazionali, nello specifico di contenuti dedicati alla pubblicazione sul web o di materiali per attività di comunicazione plurilingui **che si evincano dal CV;**
- f. possedere la cittadinanza italiana o comunitaria. Sono ammessi cittadini di paesi extracomunitari a condizione che siano in possesso dei titoli previsti per svolgere attività lavorative in Italia e di curriculum scientifico disciplinare idoneo all'attività prevista. La valutazione dell'idoneità del curriculum del/la candidato/a, ai fini dell'ammissione alla selezione, sarà effettuata dalla Commissione esaminatrice;
- g. godere dei diritti civili e politici;
- h. non aver riportato condanne penali.



**UNIVERSITÀ  
DI TORINO**

**Profilo B (per tutte le lingue del profilo)**

- a. **avere una conoscenza a livello almeno C1 della lingua di partenza (francese oppure inglese oppure portoghese oppure spagnolo oppure tedesco);**
- b. possedere una conoscenza a livello C2 del QCER oppure essere madrelingua della lingua di arrivo (italiano). Con "madrelingua" si intendono i cittadini italiani o stranieri che per derivazione familiare o vissuto linguistico abbiano la capacità di esprimersi con naturalezza nella lingua di appartenenza;
- c. essere in possesso del diploma di laurea almeno triennale o titolo equipollente conseguito presso Università straniera;
- d. essere in possesso di Partita I.V.A.;
- e. esperienza nel campo della traduzione di alto livello dimostrabile con documentazione oggettiva (codice ISBN o ISSN ecc.) o di terza parte (fatture, note di prestazione, attestazioni di committenti, certificati di servizio del datore di lavoro) oppure esecuzione di traduzioni relative al sistema universitario italiano o di altre istituzioni italiane o internazionali, nello specifico di contenuti dedicati alla pubblicazione sul web o di materiali per attività di comunicazione plurilingui **che si evincano dal CV;**
- f. possedere la cittadinanza italiana o comunitaria. Sono ammessi cittadini di paesi extracomunitari a condizione che siano in possesso dei titoli previsti per svolgere attività lavorative in Italia e di curriculum scientifico disciplinare idoneo all'attività prevista. La valutazione dell'idoneità del curriculum del/la candidato/a, ai fini dell'ammissione alla selezione, sarà effettuata dalla Commissione esaminatrice;
- g. non aver riportato condanne penali.
- h. godere dei diritti civili e politici;

I predetti requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza dell'avviso di selezione.

La Commissione Giudicatrice può disporre l'esclusione in qualsiasi momento dei candidati dalla procedura selettiva per difetto dei requisiti prescritti.

**Art. 4**

**Incompatibilità**

Il contratto per la collaborazione in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dell'Università degli Studi di Torino;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Torino con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 23/12/1994 n. 724);
- i soggetti che siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico o privato con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Torino rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione (art. 25 L. 23/12/94 n. 724);



**UNIVERSITÀ  
DI TORINO**

- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura didattica ovvero con il rettore, il direttore generale o un componente del consiglio di amministrazione dell'ateneo, ai sensi dell'art. 18 co. 1 lett. b) e c) delle Legge n. 240/2010;
- i soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto di interesse con l'Università degli Studi di Torino;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

#### **Art. 5**

##### **Trattamento fiscale e previdenziale**

Il rapporto di cui al presente bando dà luogo a una prestazione di lavoro autonomo abituale a carattere professionale regolata dall'art. 2229 e seguenti del codice civile, nonché art 409 numero 3 del c.p.c. ed è definita ai fini fiscali dall'art. 53, comma 1, del DPR 917/1986.

#### **Art. 6**

##### **Compenso e modalità di pagamento**

In caso di attribuzione di incarico, al collaboratore verrà corrisposto un compenso lordo percipiente di Euro 0,11 a parola. In caso di traduzione urgente, con ciò intendendosi traduzioni richieste in meno di 72 ore, è prevista una maggiorazione della tariffa lordo percipiente che risulterà pari a Euro 0,15 a parola.

Il corrispettivo sarà determinato sulla base del numero di parole del testo di partenza, lavorate a partire dalla data di attribuzione dell'incarico. Il compenso sarà erogato al termine del contratto in funzione dell'attività svolta, previa dichiarazione sottoscritta dall'incaricato e dal Responsabile Scientifico della struttura dell'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista e su presentazione di idonea documentazione fiscale.

La copertura finanziaria è data dalle risorse finanziarie previste dagli accordi con le Direzioni interessate dell'Ateneo e trasferite al CLA-UNITO.

#### **Art. 7**

##### **Domanda e termine**

Il presente bando è pubblicato all'Albo di Ateneo, sul sito Web [www.unito.it](http://www.unito.it) alla voce "Università e Lavoro – Opportunità ed esperienze di Lavoro – Per lavorare come Tecnico Amministrativo e Dirigente - – Incarichi professionali e collaborazioni".

La domanda di ammissione alla selezione esterna, redatte in carta libera secondo lo schema allegato al presente bando (**Allegato A**), debitamente sottoscritta e indirizzata al CLA-UNITO – Via Sant'Ottavio 20 – Torino dovrà essere presentata entro la data di scadenza del presente avviso.

La presentazione della domanda dovrà avvenire con la seguente modalità:



UNIVERSITÀ  
DI TORINO

- a mezzo Posta elettronica certificata (PEC), inviando dal proprio indirizzo di PEC personale una e-mail all'indirizzo [claunito@pec.unito.it](mailto:claunito@pec.unito.it) contenente la domanda di partecipazione debitamente compilata e sottoscritta e ogni altro documento richiesto in formato PDF, unitamente alla scansione di un valido documento d'identità, indicando nell'oggetto la dicitura "**Domanda di partecipazione alla selezione esterna di cui al bando n. 02/2024 del 13/03/2024 profilo \_ (indicare il profilo A oppure B e la lingua 1 (francese), 2 (inglese) ecc. Il candidato interessato a presentare domanda per entrambi i profili (A e B) deve indicare entrambe le opzioni).**

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme ivi dettate.

*Nella domanda di ammissione i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dalla selezione, il profilo e la lingua per i quali intendono candidarsi e quanto appresso specificato:*

- il proprio nome e cognome, la data e il luogo di nascita;
- la residenza;
- il domicilio eletto ai fini della selezione;
- un recapito telefonico e indirizzo e-mail;
- la cittadinanza posseduta;
- il comune nelle cui liste elettorali risultano iscritti o i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- di non aver riportato condanne penali né avere procedimenti penali pendenti a carico ovvero le eventuali condanne riportate indicando gli estremi delle relative sentenze, anche se sia stata concessa amnistia, condono, indulto o perdono giudiziale (la dichiarazione va resa anche in assenza di condanne penali);
- il possesso dei requisiti di cui all'art. 3 del presente Avviso di Selezione;
- di non trovarsi nelle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 4 del presente avviso di selezione.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

La domanda di partecipazione dovrà essere corredata di:



**UNIVERSITÀ  
DI TORINO**

1. dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, resa ai sensi del combinato disposto degli art.19, 46 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, conformemente all'allegato modello B relativamente al profilo e lingua per i quali intendono candidarsi, il titolo di studio previsto all'art. 3, comma 1 ed al "curriculum vitae";
2. fotocopia di un valido documento di riconoscimento in corso di validità e del codice fiscale;
3. documenti e titoli che l'aspirante ritenga opportuno presentare nel proprio interesse, agli effetti della valutazione da parte della Commissione giudicatrice per la formulazione dell'elenco;
4. curriculum vitae sintetico e firmato attestante le attività professionali prestate.

La dichiarazione di cui al punto 1) dovrà essere redatta in modo analitico, e contenere tutti gli elementi utili alla Commissione Giudicatrice per la valutazione dei titoli.

Non verranno presi in considerazione eventuali titoli o documenti pervenuti dopo il termine ultimo per la presentazione delle domande alla selezione.

Non verranno inoltre prese in considerazione le domande:

- inoltrate oltre i termini e con modalità diverse da quelle previste nel presente articolo;
- in cui manchi la sottoscrizione della domanda (la firma, da apporre necessariamente in forma autografa, non richiede l'autenticazione);
- con dati anagrafici mancanti o insufficienti;
- in cui non sia indicato il numero della selezione, il profilo e la lingua per le quali si intende partecipare.

## **Art. 8**

### **Commissione Giudicatrice**

La Commissione Giudicatrice sarà nominata dal Comitato di Gestione, su proposta del Comitato Scientifico e sarà composta da almeno tre componenti più un eventuale componente supplente.

I componenti della Commissione saranno resi noti dopo la scadenza del termine della presentazione delle domande mediante pubblicazione sul sito web del Centro ([www.cla.unito.it](http://www.cla.unito.it)) e sull'Albo Ufficiale di Ateneo. La selezione avverrà mediante l'esame comparativo dei curricula e dei titoli presentati, miranti ad accertare il possesso dei requisiti e le competenze richieste.

La selezione sarà effettuata secondo il giudizio libero e insindacabile della Commissione Giudicatrice che stabilirà l'idoneità o meno di ogni candidato e formulerà un elenco di idonei dal quale il Centro potrà attingere in caso di necessità.

L'elenco sarà reso pubblico mediante affissione sul sito Web [www.unito.it](http://www.unito.it) alla voce "Università e Lavoro – Opportunità ed esperienze di Lavoro – Per lavorare come Tecnico



**UNIVERSITÀ  
DI TORINO**

*Amministrativo e Dirigente – Incarichi professionali e collaborazione*”, all’Albo di Ateneo e sul sito del Centro.

#### **Art. 9**

##### **Affidamento dell’incarico**

L’elenco degli idonei avrà validità di 36 mesi a partire dalla pubblicazione all’Albo di Ateneo. L’inserimento nell’elenco degli idonei non costituisce alcuna garanzia di affidamento di incarichi di collaborazione.

La scelta dei professionisti avverrà secondo i seguenti parametri:

- tipologia del servizio da affidare;
- rilevanza del curriculum vitae rispetto all’oggetto della prestazione;
- rotazione dei servizi da affidare.

Il CLA-UNITO, in base alle necessità, contatterà i candidati idonei via e-mail e/o telefonicamente.

Il candidato verrà convocato per la sottoscrizione del contratto e gli adempimenti conseguenti.

Il professionista, nel caso dovesse accedere alla struttura, è tenuto ad uniformarsi ai regolamenti ed alle norme di sicurezza in vigore nella struttura stessa.

L’accettazione, la rinuncia, l’interruzione per l’attività di cui al presente bando devono essere comunicate alla Sezione Contratti al Personale - Amministrazione e contabilità del Polo CENTRI.

Il CLA-UNITO si riserva in ogni caso la facoltà di interrompere o sospendere la procedura selettiva, per sopraggiunti motivi ostativi alla prosecuzione della stessa nonché la facoltà di non procedere al conferimento a procedura completata.

#### **Art. 10**

##### **Informativa ai sensi dell’art. 13 del Regolamento UE 2016/679**

L’Università degli Studi di Torino tratterà, ai sensi dell’art. 6, paragrafo 1 lett. e) del Regolamento UE 2016/679, i dati personali conferiti dai candidati per le finalità di gestione della procedura concorsuale e di gestione dell’eventuale instaurazione del rapporto di lavoro attraverso soggetti previamente autorizzati. Il conferimento di tali dati è obbligatorio, a pena di esclusione, ai fini del corretto espletamento della procedura concorsuale. Alcuni dati personali (nome e cognome) potrebbero essere pubblicati in relazione alle comunicazioni relative al concorso sul sito dell’Ateneo e sull’albo ufficiale di Ateneo.

Il Titolare del Trattamento dei dati è l’Università degli Studi di Torino, con sede legale in [Via Verdi 8 – 10124 Torino](#) (dati di contatto: indirizzo pec: [ateneo@pec.unito.it](mailto:ateneo@pec.unito.it)).

Il Responsabile per la protezione dei dati personali (RPD) o Data Protection Officer dell’Università degli Studi di Torino (DPO) è contattabile all’indirizzo di posta elettronica: [rpd@unito.it](mailto:rpd@unito.it)





**UNIVERSITÀ  
DI TORINO**

L'Ateneo si avvale per il perfezionamento delle procedure concorsuali di eventuali fornitori designati responsabili esterni; dei servizi di Google per il settore Educational per i quali sono state adottate adeguate misure di garanzia (per approfondimenti vedasi la sezione [Privacy and Security](#) di Google richiamata nella Sezione privacy del sito di Ateneo); tali servizi implicano il trasferimento dei dati personali in un paese terzo extra-europeo (trattasi delle c.d. soluzioni "in cloud" di Google).

I candidati possono fare valere, nei casi previsti, i propri diritti sui dati (diritto di accesso, rettifica, cancellazione, limitazione al trattamento, opposizione al trattamento), come previsto dagli artt. 15-23 del Regolamento UE 2016/679 sopra citato, nei confronti dell'Università degli Studi di Torino inviando una specifica istanza ad oggetto: "*diritti privacy*" al seguente indirizzo di posta: [direzione.personale@unito.it](mailto:direzione.personale@unito.it)

Gli interessati (i soggetti a cui si riferiscono i dati) che ritengono che il trattamento dei dati sia stato effettuato in violazione del regolamento privacy europeo hanno il diritto di presentare, nei casi previsti, il reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali (per informazioni: [www.garanteprivacy.it](http://www.garanteprivacy.it)).

Si informa che, ai sensi del Testo Unico sulla Trasparenza (D.Lgs. 33/2013), i dati del candidato (nome e cognome) potranno essere pubblicati online sul Portale di Ateneo e potranno essere indicizzati dai comuni motori di ricerca.

I dati relativi ai candidati potranno essere conservati per finalità di documentazione amministrativa, storica e di ricerca per un periodo illimitato.

#### **Art. 11 Norma finale**

Per quanto non espressamente disciplinato, al presente contratto si applicano gli artt. 2229 – 2238 c.c. e l'art. 409 del c.p.c..

In caso di inadempimento, anche se dovuto a cause di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II, capo XIV c.c.

Il Responsabile Operativo del Centro  
Dott. Emanuele Zapparrata  
*(Documento informatico sottoscritto con  
firma digitale ai sensi del D.Lgs 82/2005)*